

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] Qui modo Nasonis fueramus quinque libelli,
die eben gerade fünf
- [2] Tres sumus; hoc illi praetulit auctor opus.
drei dieses jenem
- [3] Ut iam nulla tibi nos sit legisse voluptas,
damit dass schon nun keine dir uns
- [4] At levior demptis poena duobus erit.
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

- [1] Arma gravi numero violentaque bella parabam
mit schwerem gewaltsame und
- [2] Edere, materia conveniente modis.
zusammen passender
- [3] Par erat inferior versus: risisse Cupido
gleich untere
- [4] Dicitur atque unum surripuisse pedem.
und einen
- [5] 'Quis tibi, saeve puer, dedit hoc in carmina iuris?
wer dir, grausamer dieses in
- [6] Pieridum vates, non tua turba sumus.
nicht deine
- [7] Quid, si praeripiat flavae Venus arma Minervae,
was, wenn der blonden
- [8] Ventilet accensas flava Minerva faces?
entzündete blonde
- [9] Quis probet in silvis Cererem regnare iugosis,
wer in berg rückigen,
- [10] Lege pharetratae virginis arva coli?
köchertragenden
- [11] Crinibus insignem quis acuta cuspide Phoebum
ausgezeichneten wer spitzen
- [12] Instruat, Aoniam Marte movente lyram?
aonische bewegendem

- [13] Sunt tibi magna, puer, nimiumque potentia regna;
 dir groß, allzu sehr und
- [14] Cur opus adfectas, ambitiose, novum?
 warum Ehrgeiziger, neu es?
- [15] An, quod ubique, tuum est? tua sunt Heliconia tempe?
 oder, was überall, deine deine heliconische
- [16] Vix etiam Phoebo iam lyra tuta sua est?
 kaum auch schon sicher seine eigene
- [17] Cum bene surrexit versu nova pagina primo,
 als gut neue ersten,
- [18] Attenuat nervos proximus ille meos;
 nächste jener mei ne;
- [19] Nec mihi materia est numeris levioribus apta,
 und nicht mir leichteren geeignet,
- [20] Aut puer aut longas computa puella comas.'
 oder oder lange gezielte
- [21] Questus eram, pharetra cum protinus ille soluta
 geklagt habend als sofort jener gelöst
- [22] Legit in exitium spicula facta meum,
 zu gemachte meinem,
- [23] Lunavitque genu sinuosum fortiter arcum,
 geschwungenen kräftig
- [24] 'Quod' que 'canas, vates, accipe' dixit 'opus!'
 was und
- [25] Me miserum! certas habuit puer ille sagittas.
 mich Elenden! sichere jener
- [26] Uror, et in vacuo pectore regnat Amor.
 und in leerem
- [27] Sex mihi surgat opus numeris, in quinque residat:
 sechs mir in fünf
- [28] Ferrea cum vestris bella valet modis!
 eisernen mit euren
- [29] Cingere litorea flaventia tempora myrto,
 küsten gold gelb schimmernde
- [30] Musa, per undenos emodulanda pedes!
 durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

- [1] Esse quid hoc dicam, quod tam mihi dura videntur
 was dieses dass so mir harte
- [2] Strata, neque in lecto pallia nostra sedent,
 und nicht in unsere

- [3] Et **vacuus** **somno** **noctem**, quam **longa**, **peregi**,
und **leer** wie **lang**,
- [4] **Lassaque** **versati** **corporis ossa dolent?**
müde und **gewendet** **gewesenen**
- [5] Nam, **puto**, **sentirem**, **siquo** **temptarer amore**.
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] An **subit** et **tecta** **callidus arte nocet?**
oder und **verborgen** **listig**
- [7] Sic **erit**; **haeserunt** **tenues** in **corde sagittae**,
so **feine** in
- [8] Et **possessa** **ferus pectora versat Amor**.
und in Besitz **genommene** **wild**
- [9] **Cedimus**, an **subitum** **luctando accendimus ignem?**
oder **plötzlichen**
- [10] **Cedamus!** **leve fit**, quod **bene fertur**, **onus**.
leicht was **gut**
- [11] **Vidi** ego **iactatas** **mota** **face crescere flammis**
ich **geschleuderte** **bewegt**
- [12] Et **rursus** **nullo** **concutiente mori**.
und wieder **von keinem** **erschütternd**
- [13] **Verbera** **plura ferunt**, quam **quos** **iuvat usus aratri**,
mehr als **die welche**
- [14] **Detractant** **prensi** **dum** **iuga** **prima boves**.
ergriffen **gewesene** **solange** **erste**
- [15] **Asper** **equus** **duris** **contunditur ora lupatis**,
rau **harten**
- [16] **Frena** **minus sentit**, quisquis **ad arma facit**.
weniger **wer auch immer** **zu**
- [17] **Acrius** **invitos** **multoque** **ferocius urget**
schärfer **Unwillige** **um viel und** **wilder**
- [18] Quam qui **servitium ferre fatentur Amor**.
als **die welche**
- [19] En ego **confiteor!** **tua** **sum** **nova praeda**, **Cupido**;
sieh da ich **deine** **neu**
- [20] **Porrigimus** **victas** **ad tua** **iura manus**.
besiegt **gehabte** **zu** **deinen**
- [21] **Nil opus est bello** — **veniam pacemque rogamus**;
- [22] Nec **tibi laus armis victus** **inermis** **ero**.
und nicht **dir** **besiegt** **gewesener** **unbewaffneter**
- [23] **Necte** **comam myrto**, **maternas iunge columbas**;
mütterliche
- [24] Qui **deceat**, **currum vitricus ipse dabit**,
welcher **selbst**
- [25] Inque **dato** **curru**, **populo** **clamante triumphum**,
und in **gegebenem** **rufend**

- [26] Stabis et adiunctas arte movebis aves.
und angefügte
- [27] Ducentur capti iuvenes captaeque puellae;
gefangene gefangene und
- [28] Haec tibi magnificus pompa triumphus erit.
diese dir herrlicher
- [29] Ipse ego, praeda recens, factum modo vulnus habebo
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] Et nova captiva vincula mente feram.
und neue gefangene
- [31] Mens Bona ducetur manibus post terga retortis,
Gute hinter verdrehen,
- [32] Et Pudor, et castris quidquid Amoris obest.
und und was auch immer
- [33] Omnia te metuent; ad te sua bracchia tendens
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] Vulgus 'io' magna voce 'trumphe!' canet.
io größer wird singen.
- [35] Blanditiae comites tibi erunt Errorque Furorque,
dir
- [36] Adsidue partes turba secuta tuas.
beständig gefolgt habend deine.
- [37] His tu militibus superas hominesque deosque;
mit diesen du
- [38] Haec tibi si demas commoda, nudus eris.
diese dir wenn nackt
- [39] Laeta triumphanti de summo mater Olympo
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] Plaudet et adpositas sparget in ora rosas.
und aufgelegte auf
- [41] Tu pinnas gemma, gemma variante capillos
du verändernd
- [42] Ibis in auratis aureus ipse rotis.
auf goldenen golden selbst
- [43] Tunc quoque non paucos, si te bene novimus, ures;
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] Tunc quoque praeteriens vulnera multa dabis.
dann auch vorbeigehend viele
- [45] Non possunt, licet ipse velis, cessare sagittae;
nicht selbst
- [46] Fervida vicino flamma vapore nocet.
heiße nahen
- [47] Talis erat domita Bacchus Gangetide terra;
solcher bezähnten gangetischen

[48] Tu **gravis** **alitibus**, **tigribus** ille **fuit**.
du **schwer** jener

[49] Ergo cum **possim** **sacri** **pars** esse triumphi,
also da **des heiligen**

[50] **Parce** **tuas** in me **perdere**, victor, opes!
deine an mir

[51] **Adspice** **cognati** **felicia** **Caesaris arma** —
des verwandten **glückliche**

[52] Qua **vicit**, **victos** **protegit** ille **manu**.
mit der **die Besiegten** jener

Gedicht 3

[1] **Iusta** **precor**: quae me nuper **praedata** **puella est**,
Gerechtes die mich kürzlich **als Beute gemacht**

[2] Aut **amet** aut **faciat**, cur ego semper **amem**!
oder oder warum ich immer

[3] A, nimium **volui** — tantum **patiat** amari;
Ach, zu sehr nur

[4] **Audierit** **nostras** **tot** **Cytherea preces**!
unsere **so vielen**

[5] **Accipe**, per **longos** tibi qui **deserviat annos**;
durch **lange** dir der

[6] **Accipe**, qui **pura** **norit amare fide**!
der **reiner**

[7] Si me non **veterum** **commendant** **magna** **parentum**
wenn mich nicht **alten** **große**

[8] **Nomina**, si nostri **sanguinis** **auctor eques**,
wenn unseres

[9] Nec **meus** **innumeris** **renovatur campus aratris**,
und nicht **mein** **zahllosen**

[10] **Temperat** et **sumptus** **parcus** **uterque** **parens** —
und **sparsam** jeder von beiden

[11] At **Phoebus** **comitesque** **novem** **vitisque repertor**
aber **neun**

[12] Hac **faciunt**, et me qui tibi **donat**, Amor,
hierin und mich der dir

[13] Et nulli **cessura** **fides**, sine **crimine** **mores**
und keinem **weichen werdende** ohne

[14] **Nudaque** **simplicitas** **purpureusque pudor**.
nackte und **purpurne und**

[15] Non mihi mille placent, non sum desultor amoris:
nicht mir tausend nicht

[16] Tu mihi, siqua fides, cura perennis eris.
du mir, wenn irgendeine dauernde

[17] Tecum, quos dederint annos mihi fila sororum,
mit dir, welche mir

[18] Vivere contingat teque dolente mori!
dich und leidend

[19] Te mihi materiem felicem in carmina praebe —
dich mir glücklichen für

[20] Provenient causa carmina digna sua.
würdige ihrer.

[21] Carmine nomen habent exterrita cornibus lo
erschreckt

[22] Et quam fluminea lusit adulter ave,
und die Fluss

[23] Quaeque super pontum simulato vecta iuvenco
und die über vorgetäuschem getragen

[24] Virginea tenuit cornua vara manu.
jungfräulichen gebogenen

[25] Nos quoque per totum pariter cantabimur orbem,
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] Iunctaque semper erunt nomina nostra tuis.
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

[1] Vir tuus est epulas nobis aditurus easdem —
dein uns zu besuchen werdend dieselben

[2] Ultima coena tuo sit, precor, illa viro!
letzte deinem jene

[3] Ergo ego dilectam tantum conviva puellam
also ich geliebte nur

[4] Adspiciam? tangi quem iuvet, alter erit,
wen ein Anderer

[5] Alteriusque sinus apte subiecta fovebis?
des Anderen und passend darunter gelegt

[6] Iniciet collo, cum volet, ille manum?
wenn jener

- [7] Desino mirari, posito quod candida vino
hinge stelltem dass weiße
- [8] Atracis ambiguos traxit in arma viros.
zweifelnden in
- [9] Nec mihi silva domus, nec equo mea membra cohaerent —
und nicht mir und nicht meine
- [10] Vix a te videor posse tenere manus!
kaum von dir
- [11] Quae tibi sint facienda tamen cognosce, nec Euris
welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] Da mea nec tepidis verba ferenda Notis!
meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] Ante veni, quam vir — nec quid, si veneris ante,
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] Possit agi video; sed tamen ante veni.
aber doch zuvor
- [15] Cum premet ille torum, vultu comes ipsa modesto
wenn jener selbst bescheidenen
- [16] Ibis, ut accumbas — clam mihi tange pedem!
damit heimlich mir
- [17] Me specta nutusque meos vultumque loquacem;
mich meine sprechenden;
- [18] Excipe furtivas et refer ipsa notas.
heimlichen und selbst
- [19] Verba superciliis sine voce loquentia dicam;
ohne sprechend
- [20] Verba leges digitis, verba notata mero.
gezeichnete
- [21] Cum tibi succurret Veneris lascivia nostrae,
wenn dir unserer,
- [22] Purpureas tenero pollice tange genas.
purpurne zarten
- [23] Siquid erit, de me tacita quod mente queraris,
wenn etwas über mich schweigender was
- [24] Pendeat extrema mollis ab aure manus.
am äußersten weiche von
- [25] Cum tibi, quae faciam, mea lux, dicamve, placebunt,
wenn dir, die Dinge die mein

- [26] **Versetur digitis anulus** usque **tuis**.
fortwährend **deinen**.
- [27] **Tange manu mensam, tangunt** quo **more precantes**,
in welcher Bittende,
- [28] **Optabis** merito cum **mala multa viro**.
mit Recht wenn **Übel viele**
- [29] Quod tibi **miscuerit, sapias, bibat** ipse, **iubeto**;
was dir er selbst,
- [30] Tu **puerum** leviter **posce**, quod **ipsa voles**.
du sanft was du selbst
- [31] Quae tu **reddideris** ego **primus pocula sumam**,
welche du ich **zuerst**
- [32] Et, qua tu **biberis**, hac ego **parte bibam**.
und, in der du mit dieser ich
- [33] Si tibi forte **dabit**, quod **praegustaverit** ipse,
wenn dir zufällig was er selbst,
- [34] **Reice libatos** illius **ore cibos**.
gekostete jenes Mannes
- [35] Nec **premat inpositis** **sinito tua colla lacertis**,
und nicht **auferlegten deine**
- [36] **Mite** nec in **rigido pectore pone caput**;
sanftes und nicht auf **hartem**
- [37] Nec **sinus admittat digitos habilesve** **papillae**;
und nicht **geschickte oder**
- [38] **Oscula** praecipue **nulla dedisse velis**!
besonders **keine**
- [39] **Oscula** si **dederis, fiam manifestus amator**
wenn **offenkundiger**
- [40] Et **dicam 'mea sunt!'** **iniciamque manum**.
und **meine** lege auf und werde ich
- [41] Haec tamen **adspiciam**, sed quae bene **pallia celant**,
diese jedoch aber welche gut
- [42] Illa mihi **caeci** **causa timoris erunt**.
jene mir **des blinden**
- [43] Nec **femori committe femur** nec **crure cohaere**
und nicht und nicht
- [44] Nec **tenerum duro** cum **pede iunge pedem**.
und nicht **zarten harten** mit

[45] Multa miser timeo, quia feci multa proterve,
viele Elender weil vieles frech,

[46] Exemplique metu torqueor, ecce, mei.
sieh da, meines.

[47] Saepe mihi dominaeque meae properata voluptas
oft mir meiner beschleunigte

[48] Veste sub iniecta dulce peregit opus.
unter übergeworfenem süßes

[49] Hoc tu non facies; sed, ne fecisse puteris,
dies du nicht aber, damit nicht

[50] Conscia de tergo pallia deme tuo.
mitwissende von deinem.

[51] Vir bibat usque roga — precibus tamen oscula desint! —
ununterbrochen dennoch

[52] Dumque bibit, furtim si potes, adde merum.
während und heimlich wenn

[53] Si bene compositus somno vinoque iacebit,
wenn gut geordnet

[54] Consilium nobis resque locusque dabunt.
uns

[55] Cum surges abitura domum, surgemus et omnes,
wenn weg gehen werdend und alle,

[56] In medium turbae fac memor agmen eas.
in die Mitte eingedenk

[57] Agmine me invenies aut invenieris in illo:
mich oder in jenem:

[58] Quidquid ibi poteris tangere, tange, mei.
was auch immer dort meines.

[59] Me miserum! monui, paucas quod prosit in horas;
mich elenden! wenige dass für

[60] Separor a domina nocte iubente mea.
von befehlenderweise meiner.

[61] Nocte vir includet, lacrimis ego maestus obortis,
ich traurig hervor getretenen,

[62] Qua licet, ad saevas prosequar usque fores.
auf welchem Weg zu grausamen bis hin

[63] Oscula iam sumet, iam non tantum oscula sumet:
schon schon nicht nur

[64] Quod mihi das furtim, iure coacta dabis.
was mir heimlich, gezwungen

[65] Verum invita dato — potes hoc — similisque coactae;
aber unwillig dies ähnlich und einer Gezwungenen;

[66] Blanditiae taceant, sitque maligna Venus.
böswillig

[67] Si mea vota valent, illum quoque ne iuvat, opto;
wenn meine jenen auch dass nicht

[68] Si minus, at certe te iuvat inde nihil.
wenn weniger, doch gewiss dir daraus

[69] Sed quaecumque tamen noctem fortuna sequetur,
aber was auch immer dennoch

[70] Cras mihi constanti voce dedisse nega!
morgen mir fester

Gedicht 5

- [1] Aestus erat, mediamque dies exegerat horam;
mittlere und
- [2] Adposui medio membra levanda toro.
mittleren zu erleichternde
- [3] Pars adaperita fuit, pars altera clausa fenestrae;
geöffnet der andere geschlossen
- [4] Quale fere silvae lumen habere solent,
solches wie fast
- [5] Qualia sublucent fugiente crepuscula Phoebo,
solche wie fliehenden

- [6] Aut ubi nox abiit, nec tamen orta dies.
oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] Illa verecundis lux est praebebenda puellis,
jene schamhaften dar zu bieten
- [8] Qua timidus latebras speret habere pudor.
worin scheuer

- [9] Ecce, Corinna venit, tunica velata recincta,
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

- [10] Candida dividua colla tegente coma —
weiße geteilt bedeckender

- [11] Qualiter in thalamos famosa Semiramis isse
wie in berühmte

- [12] Dicitur, et multis Lais amata viris.
und von vielen geliebt

- [13] Deripui tunicam — nec multum rara nocebat;
und nicht sehr dünne

- [14] Pugnat tunica sed tamen illa tegi.
aber dennoch jene

[15] Quae cum ita pugnaret, tamquam quae vincere nollet,
die als so wie wenn die

[16] Victa est non aegre proditione sua.
besiegt nicht schwer ihren eigenen.

[17] Ut stetit ante oculos posito velamine nostros,
sobald vor abgelegtem unseren,

[18] In toto nusquam corpore menda fuit.
an ganzem nirgends

[19] Quos umeros, quales vidi tetigique lacertos!
welche was für

[20] Forma papillarum quam fuit apta premi!
wie geeignet

[21] Quam castigato planus sub pectore venter!
wie geziert gezähnten flacher unter

[22] Quantum et quale latus! quam iuvenale femur!
wie groß und welch eine Art wie jugendlich

[23] Singula quid referam? nil non laudabile vidi
Einzelnes was nicht lobenswert

[24] Et nudam pressi corpus ad usque meum.
und nackte an bis meinen.

[25] Cetera quis nescit? lassi requievimus ambo.
das Übrige wer müde beide.

[26] Proveniant medii sic mihi saepe dies!
mittele so mir oft

Gedicht 6

[1] Ianitor — indignum! — dura religate catena,
schändlich! mit harter gebunden er

[2] Difficilem moto cardine pande forem!
widerspenstige mit bewegtem

[3] Quod precor, exiguum est — aditu fac ianua parvo
was gering Tür

[4] Obliquum capiat semiadaperta latus.
schräg es halb geöffnete

[5] Longus amor tales corpus tenuavit in usus
lange solche in

[6] Aptaque subducto pondere membra dedit.
geeignet und mit abgezogenem

[7] Ille per excubias custodum leniter ire
jener durch sanft

- [8] **Monstrat:** inoffensos derigit ille pedes.
unangefochtene jener
- [9] At quondam noctem simulacraque vana timebam;
aber einst leere
- [10] **Mirabar, tenebris** quisquis iturus erat.
wer auch immer im Begriff zu gehen
- [11] **Risit, ut** audirem, tenera cum matre Cupido
damit zart er mit
- [12] Et leviter 'fies tu quoque fortis' ait.
und leicht du auch tapfer
- [13] Nec mora, venit amor — non umbras nocte volantis,
und nicht nicht fliegende,
- [14] Non timeo strictas in mea fata manus.
nicht gezückte in mein
- [15] Te nimium lentum timeo, tibi blandior uni;
dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] Tu, me quo possis perdere, fulmen habes.
du, mich womit
- [17] **Adspice** — uti videas, inmitia claustra relaxa —
damit raue
- [18] **Uda sit** ut lacrimis ianua facta meis!
nass dass gemacht meinen!
- [19] Certe ego, cum posita stares ad verbera veste,
gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] Ad dominam pro te verba tremante tuli.
zur für dich zitterndem
- [21] Ergo quae valuit pro te quoque gratia quondam —
also welche für dich auch einst
- [22] Heu facinus! — pro me nunc valet illa parum?
ach für mich jetzt jene zu wenig?
- [23] **Redde vicem meritis!** grato licet esse quod optas.
gefälligen was
- [24] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [25] **Excute!** sic, inquam, longa relevere catena,
so, lang er
- [26] Nec tibi perpetuo serva bibatur aqua!
und nicht dir dauernd schale
- [27] **Ferreus orantem** nequiquam, ianitor, audis,
eisern bittenden vergeblich,
- [28] **Roboribus duris ianua fulta** riget.
harten gestützt
- [29] **Urbibus obsessis clausae** munimina portae
belagerten verschlossenen

[30] Prosunt; in media pace quid arma times?
in mittlerem was

[31] Quid facies hosti, qui sic excludis amantem?
was der so den Liebenden?

[32] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[33] Non ego militibus venio comitatus et armis;
nicht ich begleitet und

[34] Solus eram, si non saevus adesset Amor.
allein wenn nicht grausam

[35] Hunc ego, si cupiam, nusquam dimittere possum;
diesen ich, wenn nirgends

[36] Ante vel a membris divider ipse meis.
vorher oder von selbst meinen.

[37] Ergo Amor et modicum circa mea tempora vinum
also und ein wenig um meine

[38] Mecum est et madidis lapsa corona comis.
mit mir und nassen herab geglitten

[39] Arma quis haec timeat? quis non eat obvius illis?
wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[41] Lentus es: an somnus, qui te male perdat, amantis
träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] Verba dat in ventos aure repulsa tua?
in zurück geschlagen deinem?

[43] At, memini, primo, cum te celare volebam,
aber, zuerst, als dich

[44] Pervigil in mediae sidera noctis eras.
schlaflos in der mittleren

[45] Forsitan et tecum tua nunc requiescit amica —
vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] Heu, melior quanto sors tua sorte mea!
ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] Dummodo sic, in me durae transite catenae!
sofern so, in mich harte

[48] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[49] Fallimur, an verso sonuerunt cardine postes,
oder gedrehtem

[50] Raucaque concussae signa dedere fores?
heisere und erschütterte

[51] Fallimur — impulsa est animoso ianua vento.
angestoßen worden von stürmischem

[52] Ei mihi, quam longe spem tulit aura meam!
weh mir, wie weit meine!

[53] Si satis es raptae, Borea, memor Orithyiae,
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] Huc ades et surdas flamine tunde foris!
hierher und taube

[55] Urbe silent tota, vitreoque madentia rore
ganzen, gläsernen und tiefende

[56] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[57] Aut ego iam ferroque ignique paratior ipse,
oder ich schon bereit er selbst,

[58] Quem face sustineo, tecta superba petam.
den welchen hochmütige

[59] Nox et Amor vinumque nihil moderabile suadent;
und mäßig bares

[60] Illa pudore vacat, Liber Amorque metu.
jene

[61] Omnia consumpsi, nec te precibusque minisque
alles und nicht dich

[62] Movimus, o foribus durior ipse tuis.
o härter selbst deinen.

[63] Non te formosae decuit servare puellae
nicht dich der schönen

[64] Limina, sollicito carcere dignus eras.
ängstlichem würdig

[65] Iamque pruinosus molitur Lucifer axes,
schon und bereift

[66] Inque suum miseros excitat ales opus.
und in sein eigenes Elende

[67] At tu, non laetis detracta corona capillis,
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene

[68] Dura super tota limina nocte iace!
harte auf ganzer

[69] Tu dominae, cum te proiectam mane videbit,
du wenn dich hin geworfene am Morgen

[70] Temporis absumpti tam male testis eris.
verbrauchten so schlecht

[71] Qualiscumque vale sentique abeuntis honorem;
welcher Art auch immer des weg gehenden

[72] Lente nec admisso turpis amante, vale!
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,

[73] Vos quoque, crudeles rigido cum limine postes
ihr auch, grausame starrem mit

[74] Duraque conservae ligna, valete, fores!
hart und

Gedicht 7

[1] Adde manus in vincla meas — meruere catenas —
in meine

[2] Dum furor omnis abit, siquis amicus ades!
während ganz er wenn irgendeiner

[3] Nam furor in dominam temeraria bracchia movit;
denn gegen verwegene

[4] Flet mea vaesana laesa puella manu.
meine rasende verletzte

[5] Tunc ego vel caros potui violare parentes
dann ich auch liebe

[6] Saeva vel in sanctos verbera ferre deos!
grausame auch gegen heilige

[7] Quid? non et clipei dominus septemplicis Aiax
was? nicht und sieben fachen

[8] Stravit deprensos lata per arva greges,
ergriffene weite durch

[9] Et, vindex in matre patris, malus ultor, Orestes
und, gegen böser

[10] Ausus in arcanas poscere tela deas?
gewagt habend bei verborgene

[11] Ergo ego digestos potui laniare capillos?
also ich geordnete

[12] Nec dominam motae dedecueret comae.
und nicht bewegte

[13] Sic formosa fuit. talem Schoeneida dicam
so schön solch eine

[14] Maenalias arcu sollicitasse feras;
mänalische

[15] Talis periuri promissaque velaque Thesei
solch des Meineidigen ver sprochene und

[16] Flevit praecipites Cressa tulisse Notos;
rasche Kreterin

[17] Sic, nisi vittatis quod erat Cassandra capillis,
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was

- [18] Procubuit templo, casta Minerva, tuo.
keusche deinem.
- [19] Quis mihi non 'demens! ' quis non mihi 'barbare! ' dixit?
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] Ipsa nihil; pavido est lingua retenta metu.
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] Sed taciti fecere tamen convicia vultus;
aber stille dennoch
- [22] Egit me lacrimis ore silente reum.
mich schweigendem
- [23] Ante meos umeris vellem cecidisse lacertos;
vor meine
- [24] Utiliter potui parte carere mei.
nützlich meiner.
- [25] In mea vaesanas habui dispendia vires
in meine toll wütige
- [26] Et valui poenam fortis in ipse meam.
und stark gegen mich selbst meine.
- [27] Quid mihi vobiscum, caedis scelerumque ministrae?
was mir mit euch,
- [28] Debita sacrilegae vincla subite manus!
geschuldete der Frevel haften
- [29] An, si pulsassem minimum de plebe Quiritem,
oder, wenn gering sten von
- [30] Plecterer — in dominam ius mihi maius erit?
gegen mir größer
- [31] Pessima Tydides scelerum monimenta reliquit.
schlimmste
- [32] Ille deam primus perculit — alter ego!
jener zuerst anderer ich!
- [33] Et minus ille nocens. mihi, quam profitebar amare
und weniger jener schädigende. mir, als
- [34] Laesa est; Tydides saevus in hoste fuit.
verletzte grimmig gegen
- [35] I nunc, magnificos victor molire triumphos,
jetzt, prächtigen
- [36] Cinge comam lauro votaque redde Iovi,

- [37] Quaeque tuos currus comitantum turba sequetur,
und welche deine begleitend er
- [38] Clamet 'io! forti victa puella viro est! '
io! dem starken besiegte
- [39] Ante eat effuso tristis captiva capillo,
vorher gelöstem traurig Gefangene
- [40] Si sinerent laesae, candida tota, genae.
wenn verletzte, weiß ganz,
- [41] Aptius impressis fuerat livere labellis
passender ein gedrückten
- [42] Et collum blandi dentis habere notam.
und eines schmeichelnden
- [43] Denique, si tumidi ritu torrentis agebar,
schließlich, wenn des geschwellenen
- [44] Caecaque me praedam fecerat ira suam,
blind und mich eigene,
- [45] Nonne satis fuerat timidae inclamasse puellae,
etwa nicht genug der Ängstlichen
- [46] Nec nimium rigidas intonuisse minas,
und nicht allzu strenge
- [47] Aut tunicam summa deducere turpiter ora
oder vom obersten schändlich
- [48] Ad mediam? — mediae zona tulisset opem.
zu der Mitte? der Mitte
- [49] At nunc sustinui raptis a fronte capillis
aber jetzt fort gerissenen von
- [50] Ferreus ingenuas ungue notare genas.
eisern frei geborene
- [51] Adstitit illa amens albo et sine sanguine vultu,
jene sinn los weißem und ohne
- [52] Caeduntur Pariis qualia saxa iugis.
parischen welche
- [53] Exanimis artus et membra trementia vidi —
leblose und zitternde
- [54] Ut cum populeas ventilat aura comas,
wie wenn pappel ige
- [55] Ut leni Zephyro gracilis vibratur harundo,
wie milden schlank
- [56] Summave cum tepido stringitur unda Noto;
oberste oder wenn warmem

- [57] *Suspensaeque* diu *lacrimae fluxere* per *ora*,
auf gehängte und lange über
- [58] Qualiter *abiecta* de *nive manat aqua*.
wie ab geworfenem von
- [59] Tunc ego me primum *coepi sentire nocentem* —
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] *Sanguis erant lacrimae*, quas *dabat* illa, *meus*.
welche jene, mein.
- [61] Ter tamen ante *pedes volui procumbere supplex*;
dreimal doch vor die flehend;
- [62] Ter *formidatas* *reppulit* illa *manus*.
dreimal die gefürchteten jene
- [63] At tu ne *dubita* — *minuet vindicta dolorem* —
aber du nicht
- [64] Protinus in *vultus unguibus ire meos*.
sofort in die meine.
- [65] Nec *nostris oculis* nec *nostris parce capillis*:
weder unseren noch unseren
- [66] Quamlibet *infirmas adiuvat ira manus*;
wie sehr auch immer schwache
- [67] Neve *mei sceleris* tam *tristia signa supersint*,
und nicht meines so traurige
- [68] *Pone recompositas* in *statione comas*!
neu geordnete in

Gedicht 8

- [1] *Est* quaedam — quicumque *volet cognoscere lenam*,
eine gewisse wer auch immer
- [2] *Audiat!* — *est* quaedam *nomine Dipsas anus*.
eine gewisse
- [3] Ex *re nomen habet* — *nigri* non illa *parentem*
aus des schwarzen nicht jene
- [4] *Memnonis* in *roseis sobria* *vidit equis*.
auf rosigen nüchtern
- [5] Illa *magas artes Aeaeaeque carmina novit*
jene magische ääische
- [6] Inque *caput liquidas arte recurvat aquas*;
und in flüssige

[7] Scit bene, quid gramen, quid torto concita rhombo
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] Licia, quid valeat virus amantis equae.
was der liebenden

[9] Cum voluit, toto glomerantur nubila caelo;
wenn ganzen

[10] Cum voluit, puro fulget in orbe dies.
wenn reinem in

[11] Sanguine, siqua fides, stillantia sidera vidi;
wenn irgendeine tröpfelnde

[12] Purpureus Lunae sanguine vultus erat.
purpurn

[13] Hanc ego nocturnas versam volitare per umbras
diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] Suspitor et pluma corpus anile tegi.
und altweiberlichen

[15] Suspitor, et fama est. oculis quoque pupula duplex
und auch doppelt

[16] Fulminat, et gemino lumen ab orbe venit.
und aus zwiefachem von

[17] Evocat antiquis proavos atavosque sepulcris
aus alten

[18] Et solidam longo carmine findit humum.
und feste mit langem

[19] Haec sibi proposuit thalamos temerare pudicos;
diese sich keusche;

[20] Nec tamen eloquio lingua nocente caret.
und nicht doch schädigend er

[21] Fors me sermoni testem dedit; illa monebat
mich jene

[22] Talia — me duplices occuluere fores:
solches mich doppelte

[23] Scis here te, mea lux, iuveni placuisse beato?
dich, mein begüterten?

[24] Haesit et in vultu constitit usque tuo.
und in fortwährend deinem.

[25] Et cur non placeas? nulli tua forma secunda est;
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] Me miseram, dignus corpore cultus abest!
mich Unglückliche, würdiger

[27] Tam felix esses quam formosissima, vellem —
so glücklich wie allerschönste,

- [28] Non ego, te facta divite, pauper ero.
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm
- [29] Stella tibi oppositi nocuit contraria Martis.
dir des entgegen stehenden gegnerisch
- [30] Mars abiit; signo nunc Venus apta suo.
nun geeignet ihren eigenen.
- [31] Prosit ut adveniens, en adspice! dives amator
dass ankommende, sieh reicher
- [32] Te cupiit; curae, quid tibi desit, habet.
dich was dir
- [33] Est etiam facies, qua se tibi conparet, illi;
auch mit der sich dir ihm;
- [34] Si te non emptam vellet, emendus erat.'
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen
- [35] Erubuit. 'decet alba quidem pudor ora, sed iste,
weiße zwar aber dieser,
- [36] Si simules, prodest; verus obesse solet.
wenn wahrer
- [37] Cum bene deiectis gremium spectabis ocellis,
wenn gut gesenkten
- [38] Quantum quisque ferat, respiciendus erit.
wie viel je der anzusehen
- [39] Forsitan inmundae Tatio regnante Sabinae
vielleicht unreine herrschendem
- [40] Noluerint habiles pluribus esse viris;
tauglich für mehrere
- [41] Nunc Mars externis animos exercet in armis,
jetzt auswärtigen in
- [42] At Venus Aeneae regnat in urbe sui.
aber in ihres eigenen.
- [43] Ludunt formosae; casta est, quam nemo rogavit —
Schöne; keusch die niemand
- [44] Aut, si rusticitas non vetat, ipsa rogat.
oder, wenn nicht sie selbst
- [45] Has quoque, quae frontis rugas in vertice portant,
diese auch, die auf
- [46] Excute; de rugis crimina multa cadent.
von viele

- [47] Penelope iuvenum vires temptabat in arcu;
am
- [48] Qui latus argueret, corneus arcus erat.
welcher breit aus Horn
- [49] Labitur occulte fallitque volubilis aetas,
heimlich wandelbar
- [50] Ut celer admissis labitur amnis aquis.
wie schnell los gelassenen
- [51] Aera nitent usu, vestis bona quaerit haberi,
gut
- [52] Canescunt turpi tecta relictasitu —
durch hässlichem zurück gelassene
- [53] Forma, nisi admittas, nullo exercente senescit.
wenn nicht von keinem aus üben
- [54] Nec satis effectus unus et alter habent;
und nicht genug einer und der andere
- [55] Certior e multis nec tam invidiosa rapina est.
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend
- [56] Plena venit canis de grege praeda lupis.
voll grau haarigen aus
- [57] Ecce, quid iste tuus praeter nova carmina vates
siehe, was dieser dein außer neue
- [58] Donat? amatoris milia multa leges.
viele
- [59] Ipse deus vatum palla spectabilis aurea
selbst ansehnlich goldenem
- [60] Tractat inauratae consona fila lyrae.
vergoldeten zusammen klingende
- [61] Qui dabit, ille tibi magno sit maior Homero;
wer der dir dem großen größer
- [62] Crede mihi, res est ingeniosa dare.
mir, kunstreich
- [63] Nec tu, siquis erit capitis mercede redemptus,
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,
- [64] Despice; gypsati crimen inane pedis.
gegipsten nichtigen
- [65] Nec te decipiant veteres circum atria cerae.
und nicht dich alte um

[66] Tolle tuos tecum, pauper amator, avos!
deine mit dir, armer

[67] Qui, quia pulcher erit, poscet sine munere noctem,
der, weil schön ohne

[68] Quod det, amatorem flagitet ante suum!
was zuvor ihren eigenen!

[69] Parcius exigit pretium, dum retia tendis,
spärlicher während

[70] Ne fugiant; captos legibus ure tuis!
damit nicht Gefangene deinen!

[71] Nec nocuit simulatus amor; sine, credat amari,
und nicht vorgetäuscht er

[72] Et cave ne gratis hic tibi constet amor!
und dass nicht gratis dieser dir

[73] Saepe nega noctes. capitis modo finge dolorem,
oft nur

[74] Et modo, quae causas praebeat, Isis erit.
und bald, die

[75] Mox recipe, ut nullum patiendi colligat usum,
bald damit keinen

[76] Neve relentescat saepe repulsus amor.
und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] Surda sit oranti tua ianua, laxa ferenti;
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] Audiatur exclusi verba receptus amans;
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] Et, quasi laesa prior, nonnumquam irascere laeso —
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] Vanescit culpa culpa repensa tua.
ausgeglichen deine.

[81] Sed numquam dederis spatiosum tempus in iram:
aber niemals weite in den

[82] Saepe simultates ira morata facit.
oft verzögert er

[83] Quin etiam discant oculi lacrimare coacti,
ja sogar auch gezwungene,

[84] Et faciant udas illa vel ille genas;
und nasse jene oder jener

[85] Nec, siquem falles, tu periurare timeto —
und nicht, wenn irgendeinen du

[86] Commodat in lusus numina surda Venus.

für taube

[87] Servus et ad partes sollers ancilla parentur,
und zu den geschickte

[88] Qui doceant, apte quid tibi possit emi;
die passend was dir

[89] Et sibi pauca rogent — multos si pauca rogabunt,
und für sich weniges viele wenn weniges

[90] Postmodo de stipula grandis acervus erit.
späterhin aus groß er

[91] Et soror et mater, nutrix quoque carpat amantem;
und und auch

[92] Fit cito per multas praeda petita manus.
schnell durch viele gesuchte

[93] Cum te deficient poscendi munera causae,
wenn dich

[94] Natalem libo testificare tuum!
deinen!

[95] Ne securus amet nullo rivale, caveto;
dass nicht sorglos bei keinem

[96] Non bene, si tollas proelia, durat amor.
nicht gut, wenn

[97] Ille viri videat toto vestigia lecto
jener ganzen

[98] Factaque lascivis livida colla notis.
gemacht und mit zügellosen blaue

[99] Munera praecipue videat, quae miserit alter.
besonders welche ein anderer.

[100] Si dederit nemo, Sacra roganda Via est.
wenn niemand, Heilige zu erfragend ist

[101] Cum multa abstuleris, ut non tamen omnia donet,
wenn vieles damit nicht dennoch alles

[102] Quod numquam reddas, commodet, ipsa roga!
was niemals du selbst

[103] Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;

[104] Inpia sub dulci melle venena latent.
gottlose unter süßem

[105] Haec si praestiteris usu mihi cognita longo,
diese wenn mir bekannt gewordene langen,

[106] Nec tulerint voces ventus et aura meas,
und nicht und meine,

[107] Saepe mihi dices vivae bene, saepe rogabis,
oft mir der Lebenden gut, oft

- [108] Ut **mea** **defunctae** **molliter** **ossa** **cubent.**
dass **meine** **der** **Verstorbenen** **sanft**
- [109] **Vox** **erat** in **cursu**, cum me **mea** **prodidit** **umbra**,
in dem als mich **meine**
- [110] At **nostrae** **vix** **se** **continuere** **manus**,
aber **unsere** kaum sich
- [111] Quin **albam** **raramque** **comam** **lacrimosaque** **vino**
ja sogar **weiße** **selten und** **tränenreich und**
- [112] **Lumina** **rugosas** **distraherentque** **genas**.
faltige
- [113] **Di** **tibi** **dent** **nullosque** **Lares** **inopemque** **senectam**,
dir **keine und** **arm und**
- [114] Et **longas** **hiemes** **perpetuamque** **sitim!**
und **lange** **andauernd und**

Gedicht 9

- [1] **Militat** **omnis** **amans**, **et** **habet** **sua** **castra** **Cupido**;
jeder **Liebende**, **und** **seine**
- [2] **Attice**, **crede** **mihi**, **militat** **omnis** **amans**.
mir, **jeder** **Liebende**.
- [3] **Quae** **bello** **est** **habilis**, **Veneri** **quoque** **convenit** **aetas**.
welches **tauglich**, **auch**
- [4] **Turpe** **senex** **miles**, **turpe** **senilis** **amor**.
schändlich **alt er** **schändlich** **greisenhafte**
- [5] **Quos** **petiere** **duces** **animos** in **milite** **forti**,
welche **in dem** **tapferen**,
- [6] **Hos** **petit** in **socio** **bella** **puella** **viro**.
diese **in dem** **schöne**
- [7] **Pervigilant** **ambo**; **terra** **requiescit** **uterque** —
beide; **jeder von beiden**
- [8] **Ille** **fores** **dominae** **servat**, **at** **ille** **ducis**.
der eine **aber der andere**
- [9] **Militis** **officium** **longa** **est** **via**; **mitte** **puellam**,
lange
- [10] **Strenuus** **exempto** **fine** **sequetur** **amans**.
tatkräftig **abgezogenem** **Liebhaber**.

- [11] Ibit in adversos montes duplicataque nimbo
in entgegengesetzte verdoppelt und
- [12] Flumina, congestas exeret ille nives,
aufgehäuften jener
- [13] Nec freta pressurus tumidos causabitur Euros
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte
- [14] Aptaque verrendis sidera quaeret aquis.
geeignet und zum Rudern
- [15] Quis nisi vel miles vel amans et frigora noctis
wer außer entweder oder Liebender und
- [16] Et denso mixtas perferet imbre nives?
und dichtem gemischte
- [17] Mittitur infestos alter speculator in hostes;
feindliche der andere in
- [18] In rivale oculos alter, ut hoste, tenet.
in der andere, wie
- [19] Ille graves urbes, hic durae limen amicae
jener schwere dieser der harten
- [20] Obsidet; hic portas frangit, at ille fores.
dieser aber jener
- [21] Saepe soporatos invadere profuit hostes
oft Schlafende
- [22] Caedere et armata vulgus inerme manu.
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] Sic fera Threicii ceciderunt agmina Rhesi,
so wilde des thrakischen
- [24] Et dominum capti deseruistis equi.
und gefangene
- [25] Nempe maritorum somnis utuntur amantes,
freilich Liebende,
- [26] Et sua sopitis hostibus arma movent.
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] Custodum transire manus vigilumque catervas
- [28] Militis et miseri semper amantis opus.
und des armseligen immer Liebenden
- [29] Mars dubius nec certa Venus; victique resurgunt,
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und
- [30] Quosque neges umquam posse iacere, cadunt.
welche und je

- [31] Ergo **desidiam** quicumque **vocabat amorem**,
folglich wer auch immer
- [32] **Desinat. ingenii est experientis amor.**
versuchenden
- [33] **Ardet** in **abducta** Briseide **magnus** Achilles —
in entführt er groß er
- [34] Dum **licet, Argeas** frangite, Troes, opes!
solange argivische
- [35] **Hector** ab **Andromaches complexibus** ibat **ad arma**,
von zu
- [36] Et, **galeam capiti** quae daret, uxor erat.
und, die
- [37] **Summa** **ducum, Atrides, visa** Priameide fertur
der oberste gesehen worden
- [38] **Maenadis effusis** **obstipuisse comis.**
aus geschütteten
- [39] **Mars** quoque **deprensus fabrilis** **vincula sensit;**
auch erwischt worden schmied ische
- [40] **Notior** in **caelo fabula nulla** fuit.
bekannter im keine
- [41] Ipse ego **segnis** eram **discinctaque** in **otia** natus;
selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;
- [42] **Mollierant animos lectus et umbra meos.**
und meine.
- [43] **Inpulit ignavum formosae cura puellae**
tragen der schönen
- [44] **lussit et in castris aera merere suis.**
und im seinen eigenen.
- [45] Inde **vides agilem nocturnaue bella gerentem.**
seit dem wendigen nächtliche und führenden.
- [46] Qui **nolet fieri desidiosus, amet!**
wer faul,

Gedicht 10

- [1] Qualis ab **Eurota Phrygiis** **avecta carinis**
wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] **Coniugibus belli causa duobus erat,**
zweien
- [3] Qualis **erat Lede, quam plumis abditus albis**
wie solch die verborgen weißen

- [4] Callidus in falsa lusit adulter ave,
schlau in falsch er
- [5] Qualis Amymone siccis erravit in agris,
wie solch trocken in
- [6] Cum premeret summi verticis urna comas —
als des höchsten
- [7] Talis eras; aquilamque in te taurumque timebam,
solch an dir
- [8] Et quidquid magno de love fecit amor.
und was auch immer dem großen von
- [9] Nunc timor omnis abest, animique resanuit error,
nun alle
- [10] Nec facies oculos iam capit ista meos.
und nicht mehr jene meine.
- [11] Cur sim mutatus, quaeris? quia munera poscis.
warum geändert, weil
- [12] Haec te non patitur causa placere mihi.
dies dich nicht mir.
- [13] Donec eras simplex, animum cum corpore amavi;
solange einfach, mit
- [14] Nunc mentis vitio laesa figura tua est.
jetzt verletzt deine
- [15] Et puer est et nudus Amor; sine sordibus annos
und und nackt ohne
- [16] Et nullas vestes, ut sit apertus, habet.
und keinerlei damit offen,
- [17] Quid puerum Veneris pretio prostare iubetis?
warum
- [18] Quo pretium condatur, non habet ille sinum!
wohin nicht jener
- [19] Nec Venus apta feris Veneris nec filius armis —
und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] Non decet inbelles aera merere deos.
nicht unkriegerische
- [21] Stat meretrix certo cuivis mercabilis aere,
zu festem jedem verkauf bar

[22] Et **miseras** **iusso** **corpore** **quaerit opes**;
und **elende** **gezwungenem**

[23] **Devovet imperium** **tamen** **haec** **lenonis** **avari**
doch diese **habgierigen**

[24] Et, **quod** **vos** **facitis sponte**, **coacta** **facit**.
und, was ihr **gezwungen**

[25] **Sumite** **in** **exemplum** **pecudes** **ratione** **carentes**;
zum **mangelnde**;

[26] **Turpe** **erit**, **ingenium** **mitius** **esse** **feris**.
schändlich **milder**

[27] **Non** **equa** **munus** **equum**, **non** **taurum** **vacca** **poposcit**;
nicht nicht

[28] **Non** **aries** **placitam** **munere** **captat ovem**.
nicht **geneigte**

[29] **Sola** **viro** **mulier** **spoliis** **exultat** **ademptis**,
allein **weg genommenen**,

[30] **Sola** **locat** **noctes**, **sola** **licenda** **venit**,
allein **allein zu vermietend**

[31] Et **vendit** **quod** **utrumque** **iuvat** **quod** **uterque** **petebat**,
und was beide was jeder von beiden

[32] Et **pretium**, **quanti** **gaudeat** **ipsa**, **facit**.
und wie teuer sie selbst,

[33] **Quae** **Venus** **ex** **aequo** **ventura** **est** **grata** **duobus**,
welche zu **gleichem** **kommend sein werdend** **angenehm** **zweien**,

[34] **Altera** **cur** **illam** **vendit** **et** **alter** **emit**?
die eine warum jene und der andere

[35] **Cur** **mihi** **sit** **damno**, **tibi** **sit** **lucrosa** **voluptas**,
warum mir dir **gewinn bringend**

[36] **Quam** **socio** **motu** **femina** **virque** **ferunt**?
die **gemeinsamem**

[37] **Non** **bene** **conducti** **vendunt** **periuria** **testes**,
nicht gut **angeworbene**

[38] **Non** **bene** **selecti** **iudicis** **arca** **patet**.
nicht gut **des ausgewählten**

[39] **Turpe** **reos** **empta** **miseros** **defendere** **lingua**;
schändlich **erkaufte** **elende**

[40] **Quod** **faciat** **magni**, **turpe** **tribunal**, **opes**;
dass **hoch an Wert**, **schändlich**

[41] **Turpe** **tori** **reditu** **census** **augere** **paternos**,
schändlich **väterliche**,

- [42] Et faciem lucro prostituisse suam.
und die eigene.
- [43] Gratia pro rebus merito debetur inemptis;
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] Pro male conducto gratia nulla toro.
für schlecht angemietetem kein
- [45] Omnia conductor solvit; mercede soluta
alles bezahlt worden
- [46] Non manet officio debitor ille tuo.
nicht jener deinem.
- [47] Parcite, formosae, pretium pro nocte pacisci;
ihr Schönen, für
- [48] Non habet eventus sordida praeda bonos.
nicht schmutzige gute.
- [49] Non fuit armillas tanti pepigisse Sabinas,
nicht so viel wert sabinerische,
- [50] Ut premerent sacrae virginis arma caput;
dass der heiligen
- [51] E quibus exierat, traiecit viscera ferro
aus denen
- [52] Filius, et poenae causa monile fuit.
und
- [53] Nec tamen indignum est a divite praemia posci;
und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] Munera poscenti quod dare possit, habet.
dem Fordernden was
- [55] Carpite de plenis pendentes vitibus uvas;
von vollen hängende
- [56] Praebeat Alcinoi poma benignus ager!
gütiger
- [57] Officium pauper numeret studiumque fidemque;
der Arme
- [58] Quod quis habet, dominae conferat omne suae.
was wer auch immer alles seiner.
- [59] Est quoque carminibus meritas celebrare puellas
auch verdiente
- [60] Dos mea; quam volui, nota fit arte mea.
meine; welche bekannt meine.
- [61] Scindentur vestes, gemmae frangentur et aurum;
und

[62] Carmina quam tribuent, fama perennis erit.
was dauerhaft

[63] Nec dare, sed pretium posci dedignor et odi;
und nicht sondern und

[64] Quod nego poscenti, desine velle, dabo!
was dem Fordernden,

Gedicht 11

[1] Colligere incertos et in ordine ponere crines
ungeordnete und in

[2] Docta neque ancillas inter habenda Nape,
gelehrt und nicht unter zu rechnen

[3] Inque ministeriis furtivae cognita noctis
und in der heimlichen bekannt geworden

[4] Utilis et dandis ingeniosa notis
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich

[5] Saepe venire ad me dubitantem hortata Corinnam,
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend

[6] Saepe laboranti fida reperta mihi —
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir

[7] Accipe et ad dominam peraratas mane tabellas
und zu durch geschriebene früh

[8] Perfer et obstantes sedula pelle moras!
und sich entgegen stellende emsige

[9] Nec silicum venae nec durum in pectore ferrum,
und nicht und nicht hartes in

[10] Nec tibi simplicitas ordine maior adest.
noch dir größer

[11] Credibile est et te sensisse Cupidinis arcus —
glaubhaft auch dich

[12] In me militiae signa tuere tuae!
an mir deines!

[13] Si quaeret quid agam, spe noctis vivere dices;
wenn was

[14] Cetera fert blanda cera notata manu.
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden

[15] Dum loquor, hora fugit. vacuae bene redde tabellas,
während der Mußigen gut

[16] Verum continuo fac tamen illa legat.
aber sofort doch jene

- [17] Adspicias oculos mando frontemque legentis;
der Lesenden;
- [18] Et tacito vultu scire futura licet.
und mit stillem Zukünftiges
- [19] Nec mora, perlectis rescribat multa, iubeto;
und nicht durch gelesen worden vieles,
- [20] Odi, cum late splendida cera vacat.
wenn weit glänzende
- [21] Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur
- [22] Margine in extremo littera rasa meos.
in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] Quid digitos opus est graphio lassare tenendo?
wozu
- [24] Hoc habeat scriptum tota tabella 'veni! '
dies geschrieben ganz
- [25] Non ego victrices lauro redimire tabellas
nicht ich siegreiche
- [26] Nec Veneris media ponere in aede morer.
noch der Mitte in
- [27] Subscribam: 'Veneri fidas sibi Naso ministras
treue sich selbst
- [28] Dedicat, at nuper vile fuistis acer.'
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

- [1] Flete meos casus — tristes rediere tabellae
meine traurige
- [2] Infelix hodie littera posse negat.
unglücklich heute
- [3] Omina sunt aliquid; modo cum discedere vellet,
etwas; soeben als
- [4] Ad limen digitos restitit icta Nape.
an angestoßen worden
- [5] Missa foras iterum limen transire memento
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] Cautius atque alte sobria ferre pedem!
vorsichtiger und hoch nüchtern

- [7] Ite hinc, difficiles, funebria ligna, tabellae,
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] Tuque, negaturis cera referta notis! —
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] Quam, puto, de longae collectam flore cicutae
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] Melle sub infami Corsica misit apis.
unter schlechtem Ruf korsischem
- [11] At tamquam minio penitus medicata rubebas —
aber gleichwie tief gefärbt worden
- [12] Ille color vere sanguinolentus erat.
jener wahrhaft blutig gefärbt
- [13] Proiectae triviis iaceatis, inutile lignum,
hin geworfen worden nutzloses
- [14] Vosque rotae frangat praetereuntis onus!
und euch vorbei gehenden
- [15] Illum etiam, qui vos ex arbore vertit in usum,
den auch, der euch aus in
- [16] Convincam puras non habuisse manus.
reine nicht
- [17] Praebuit illa arbor misero suspendia collo,
jene dem Elenden
- [18] Carnifici diras praebuit illa cruces;
grimmige jene
- [19] Illa dedit turpes raucis bubonibus umbras,
jene hässliche heiseren
- [20] Vulturis in ramis et strigis ova tulit.
in und
- [21] His ego commisi nostros insanus amores
diesen ich unsere wahnsinniger
- [22] Molliaque ad dominam verba ferenda dedi?
weiche und zu zu tragende
- [23] Aptius hae capiant vadimonia garrula cerae,
passendere diese geschwätzig
- [24] Quas aliquis duro cognitor ore legat;
welche irgendeiner hartem
- [25] Inter ephemeridas melius tabulasque iacerent,
zwischen besser
- [26] In quibus absumptas fleret avarus opes.
in welchen vergeudet gewordene Geizhals

[27] Ergo ego vos rebus duplices pro nomine sensi.
folglich ich euch doppelt entsprechend

[28] Auspicii numerus non erat ipse boni.
nicht selbst des guten.

[29] Quid precer iratus, nisi vos cariosa senectus
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] Rodat, et inundo cera sit alba situ?
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

[1] Iam super oceanum venit a seniore marito
schon über von älteren

[2] Flava pruinoso quae vehit axe diem.
blonde bereiften welche

[3] 'Quo properas, Aurora? mane! — sic Memnonis umbris
wohin so

[4] Annua sollemni caede parentet avis!
jährliche feierlichen

[5] Nunc iuvat in teneris dominae iacuisse lacertis;
jetzt in zarten

[6] Si quando, lateri nunc bene iuncta meo est.
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner

[7] Nunc etiam somni pingues et frigidus aer,
jetzt auch schwere und kalte

[8] Et liquidum tenui gutture cantat avis.
und klaren dünnen

[9] Quo properas, ingrata viris, ingrata puellis?
wohin undankbare undankbare

[10] Roscida purpurea supprime lora manu!
tauige mit purpurner

[11] Ante tuos ortus melius sua sidera servat
vor deinen besser seine eigenen

[12] Navita nec media nescius errat aqua;
und nicht im mittleren unwissend

[13] Te surgit quamvis lassus veniente viator,
bei deinem obwohl müde kommend seienden

[14] Et miles saevas aptat ad arma manus.
und wilde zu

- [15] Prima bidente vides oneratos arva colentes;
zuerst beladen gewesene bebauende;
[16] Prima vocas tardos sub iuga panda boves.
zuerst langsame unter gebogene

- [17] Tu pueros somno fraudas tradisque magistris,
du
[18] Ut subeant tenerae verbera saeva manus;
damit zarte grausame

- [19] Atque vades sponsum stultos ante Atria mittis,
und auch dumme vor

- [20] Unius ut verbi grandia damna ferant.
eines damit große
[21] Nec tu consulto, nec tu iucunda diserto;
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
[22] Cogitur ad lites surgere uterque novas.
zu jeder beide neue.

- [23] Tu, cum feminei possint cessare labores,
du, wenn weibliche

- [24] Lanificam revocas ad sua pensa manum.
wolle spinnende zu ihren eigenen
[25] Omnia perpeterer — sed surgere mane puellas,
alles aber früh

- [26] Quis nisi cui non est ulla puella ferat?
wer außer dem welchem nicht irgendein

- [27] Optavi quotiens, ne nox tibi cedere vellet,
wie oft, dass nicht dir
[28] Ne fugerent vultus sidera mota tuos!
dass nicht bewegt gewordene deine!
[29] Optavi quotiens, aut ventus frangeret axem,
wie oft, oder
[30] Aut caderet spissa nube retentus equus!
oder dichten zurückgehalten wordener

- [31] Invida, quo properas? quod erat tibi filius ater,
Neidische, wohin weil dir schwarz,

- [32] Materni fuerat pectoris ille color.
des mütterlichen jener
[33] Tithono vellem de te narrare liceret;
über dich
[34] Fabula non caelo turpior ulla foret.
nicht schändlicher irgendeine

- [35] Illum dum refugis, longo quia grandior aevo,
jenen während durch langes weil älter

- [36] Surgis ad invisas a sene mane rotas.
zu verhasste gewordene von früh

[37] At si, quem mavis, Cephalum complexa teneres,
aber wenn, welchen umschlungen habend

[38] Clamares: "lente currite, noctis equi! "
"langsam

[39] Cur ego plectar amans, si vir tibi marcet ab annis?
warum ich liebend seiender, wenn dir durch

[40] Num me nupsisti conciliante seni?
etwa mich vermittelnd seiendem

[41] Adspice, quot somnos iuveni donarit amato
wie viele dem Geliebten

[42] Luna! — neque illius forma secunda tuae.
und nicht dessen zweitrangig der deinen.

[43] Ipse deum genitor, ne te tam saepe videret,
er selbst damit nicht dich so oft

[44] Commisit noctes in sua vota duas.'
in seine eigenen zwei.'

[45] lurgia finieram. scires audisse: rubebat —

[46] Nec tamen adsueto tardius orta dies!
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

[1] Dicebam 'medicare tuos desiste capillos! '
deine

[2] Tingere quam possis, iam tibi nulla coma est.
welche schon dir kein

[3] At si passa fores, quid erat spatiosius illis?
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?

[4] Contigerant imum, qua patet usque, latus.
das unterste, wo bis hin,

[5] Quid, quod erant tenues, et quos ornare timeres?
was, dass fein, und welche

[6] Vela colorati qualia Seres habent,
gefärbte wie solche

[7] Vel pede quod gracili deducit aranea filum,
oder was zarten

[8] Cum leve deserta sub trabe nectit opus.
wenn leichtes verlassen gewordenes unter

[9] Nec tamen ater erat nec erat tamen aureus ille,
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,

[10] Sed, quamvis neuter, mixtus uterque color —
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden

[11] Qualem clivosae madidis in vallibus Idae
wie solchen der hangigen feuchten in

- [12] **Ardua** **derepto** **cortice cedrus habet.**
Hohes ab gerissen er
- [13] **Adde**, quod et **dociles** et **centum flexibus apti**
dass und fügsam und hundert passend
- [14] Et tibi nullius **causa doloris erant.**
und dir keines
- [15] Non **acus** **abrupit**, non **vallum pectinis illos.**
nicht nicht nicht sie.
- [16] **Ornatrix tuto corpore semper erat;**
mit sicherem immer
- [17] Ante **meos** saepe **est oculos ornata** nec umquam
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals
- [18] **Brachia derepta saucia fecit acu.**
ab gerissen er verwundet
- [19] Saepe etiam nondum **digestis** mane **capillis**
oft auch noch nicht geordneten morgens
- [20] **Purpureo iacuit semisupina toro.**
purpurnem halb rücklings
- [21] Tum quoque **erat** **neclecta decens**, ut **Threcia Bacche**,
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakisch er
- [22] Cum temere in **viridi gramine lassa iacet.**
wenn unbedacht auf grünem müde
- [23] Cum **graciles** **essent** tamen et **lanuginis instar**,
als schlank zarte dennoch und
- [24] Heu, male **vexatae** **quanta tulere comae!**
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel
- [25] Quam se **praebuerunt ferro patienter et igni**,
wie sich geduldig und
- [26] Ut **fieret torto nexilis orbe sinus!**
damit gedrehtem geflochtener
- [27] **Clamabam: 'scelus est istos, scelus urere crines!**
diese da,
- [28] **Sponte decent; capiti, ferrea, parce tuo!**
Eiserne, deinem!
- [29] **Vim** procul hinc **remove!** non **est**, qui **debeat uri;**
weit von hier nicht der
- [30] **Erudit admotas** ipse **capillus acus.'**
heran gebrachte selbst
- [31] **Formosae periere comae** — quas **vellet Apollo,**
schöne welche
- [32] Quas **vellet capiti Bacchus inesse suo!**
welche seinem!

- [33] Illis contulerim, quas quondam nuda Dione
jenen welche einst nackt
- [34] Pingitur umentis sustinuisse manu.
feucht er
- [35] Quid male dispositis quereris periisse capillos?
warum schlecht geordnete
- [36] Quid speculum maesta ponis, inepta, manu?
warum trauriger Törlin,
- [37] Non bene consuetis a te spectaris ocellis;
nicht gut gewohnten von dir
- [38] Ut placeas, debes inmemor esse tui.
damit nicht gedenkend deiner.
- [39] Non te cantatae laeserunt paelicis herbae,
nicht dich besungene
- [40] Non anus Haemonia perfida lavit aqua;
nicht hämonischem trügerische
- [41] Nec tibi vis morbi nocuit — procul omen abesto! —
und nicht dir fern
- [42] Nec minuit densas invida lingua comas.
und nicht dichte neidische
- [43] Facta manu culpaque tua dispendia sentis;
Gemachte deiner
- [44] Ipsa dabas capiti mixta venena tuo.
selbst gemischte deinem.
- [45] Nunc tibi captivos mittet Germania crines;
jetzt dir gefangene
- [46] Tuta triumphatae munere gentis eris.
sicher der besiegten
- [47] O quam saepe comas aliquo mirante rubebis,
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend
- [48] Et dices: 'empta nunc ego merce probor,
und gekauft er jetzt ich
- [49] Nescio quam pro me laudat nunc iste Sygambra.
welche statt mir jetzt dieser
- [50] Fama tamen memini cum fuit ista mea.
dennoch als jene meine.
- [51] Me miserum! lacrimas male continet oraque dextra
mich elenden! schlecht mit der rechten

[52] Protegit ingenuas picta rubore genas.
frei geborene bemalt er

[53] Sustinet antiquos gremio spectatque capillos,
alte

[54] Ei mihi, non illo munera digna loco!
wehe mir, nicht jenem würdig

[55] Collige cum vultu mentem! reparabile damnum est.
mit wieder herstellbar es

[56] Postmodo nativa conspiciere coma.
späterhin angeborene

Gedicht 15

[1] Quid mihi Livor edax, ignavos obicis annos,
was mir gefräßiger, träge

[2] Ingeniique vocas carmen inertis opus;
des trägen

[3] Non me more patrum, dum strenua sustinet aetas,
nicht mich solange tatkräftige

[4] Praemia militiae pulverulenta sequi,
staubige

[5] Nec me verbosas leges ediscere nec me
und nicht mich wortreiche und nicht mich

[6] Ingrato vocem prostituisse foro?
undankbarem

[7] Mortale est, quod quaeris, opus. mihi fama perennis
sterbliche was mir dauernder

[8] Quaeritur, in toto semper ut orbe canar.
in ganzem immer damit

[9] Vivet Maeonides, Tenedos dum stabit et Ide,
solange und

[10] Dum rapidas Simois in mare volvet aquas;
solange schnelle in

[11] Vivet et Ascræus, dum mustis uva tumebit,
auch solange

[12] Dum cadet incurva falce resecta Ceres.
solange gebogen er zurück geschnittene

[13] Battiades semper toto cantabitur orbe;
immer ganzem

[14] Quamvis ingenio non valet, arte valet.
obwohl nicht

[15] Nulla Sophocleo veniet iactura cothurno;
kein sophokleischem

- [16] Cum sole et luna semper Aratus erit;
mit und immer
- [17] Dum fallax servus, durus pater, improba lena
solange trügerisch er hart er schamlose
- [18] Vivent et meretrix blanda, Menandros erit;
auch schmeichelnde,
- [19] Ennius arte carens animosique Accius oris
entbehrend seiend und des mutigen
- [20] Casurum nullo tempore nomen habent.
fallen werdend es zu keiner
- [21] Varronem primamque ratem quae nesciet aetas,
erste und welche
- [22] Aureaque Aesonio terga petita duci?
goldene und aesonischem erstrebte
- [23] Carmina sublimis tunc sunt peritura Lucreti,
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] Exitio terras cum dabit una dies;
wenn eine
- [25] Tityrus et segetes Aeneiaque arma legentur,
und aeneische und
- [26] Roma triumphati dum caput orbis erit;
des besieigten solange
- [27] Donec erunt ignes arcusque Cupidinis arma,
solange
- [28] Discentur numeri, culte Tibulle, tui;
gepflegter deine;
- [29] Gallus et Hesperii et Gallus notus Eois,
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] Et sua cum Gallo nota Lycoris erit.
und ihre eigene mit bekannt
- [31] Ergo, cum silices, cum dens patientis aratri
also, wenn wenn duldenden
- [32] Depereant aevo, carmina morte carent.
- [33] Cedant carminibus reges regumque triumpho,
- [34] Cedat et auriferi ripa benigna Tagi!
und des Gold Tragenden gütiges
- [35] Vilia miretur vulgus; mihi flavus Apollo
Geringes mir blonder

[36] Pocula Castalia plena ministret aqua,
mit dem kastalischen volle

[37] Sustineamque coma metuentem frigora myrtum,
fürchtend

[38] Atque a sollicito multus amante legar!
und auch von besorgten oft

[39] Pascitur in vivis Livor; post fata quiescit,
an den Lebenden nach

[40] Cum suus ex merito quemque tuetur honos.
wenn sein eigener aus jeden

[41] Ergo etiam cum me supremus adederit ignis,
also auch wenn mich äußerster

[42] Vivam, parsque mei multa superstes erit.
meiner viel überlebend